

Liste des événements survenus durant la période

Informations générales

Date XIe s. Un manuscrit syriaque avec traduction en arabe, de l'an 1018-1019, pourrait être l'autographe.

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue syriaque

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Liste des événements survenus durant la période, XIe s. Un manuscrit syriaque avec traduction en arabe, de l'an 1018-1019, pourrait être l'autographe.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 02/11/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/150>

Informations éditoriales

Éditions

Texte syriaque:

- Brooks, E. W., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars prior, (CSCO 62*, Script. syr. 21), Louvain, 1910 (syr.).
- Brooks, E. W., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars prior, (CSCO 63*, Script. syr. 23), Louvain, 1910 (trad.).
- Chabot, J.-B., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars posterior, (CSCO 62**, Script. syr. 22), Louvain, 1909.
- Chabot, J.-B., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars posterior, (CSCO 63**, Script. syr. 24), Louvain, 1910.

Traduction française:

Delaporte, L. J., *La Chronographie d'Élie Bar Šinaya, métropolitain de Nisibe*, (Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques), Paris, 1910, p. 70-71.

Références bibliographiques

- Voir Monferrer Sala, J. P., «Elias of Nisibis», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 726-741 (cf. bibliographie).
- Witakowski, W., «Elias Barshnenaya's Chronicle», dans W. van Bakkum, J.

Drijvers, A. Klugkist (eds), *Syriac Polemics. Studies in honour of Gerrit Jan Reinink*, Leuven, 2007, p. 219-237.

- Pour la bibliographie voir aussi le site:

[A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain, 2015, p. 623-628.

Liens

Trad. Delaporte, p. 70-71: [Liste des événements](#).

Indexation

Noms propres [Isaac \(catholicos\)](#), [Jacques \(Ja'qūb\) l'Intercis ou le Perse](#), [Jacques d'Édesse](#), [Marūtha de Maypherqaṭ](#), [Perses](#), [Rabbūla \(évêque d'Édesse\)](#), [Šābuhr III](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Bēth-Lapaṭ](#), [Édesse](#)

Traduction

Texte

*Liste des événements survenus
durant la période*

[trad. éd. Delaporte p. 70] [syr. 24r]

CCXCIV^e Olympiade. (...) – [syr. 24v] An 711 [des Grecs] en lequel Yazdgird, fils de Šābuhr, roi des Perses, inaugura son règne.

[trad. éd. Delaporte p. 71]

CCXCV^e Olympiade. — An 720 [des Grecs]

CCXCVII^e Olympiade — An 721. En lequel eut lieu le synode du catholicos Mār Isaac et de Mār Marūtha, évêque de Maypherqaṭ. Ils établirent et renouvelèrent les canons de l'Église, le mardi Ier Šebaṭ. — An 722. — An 723. En lequel Rabbūla fut établi évêque des Jacobites à Édesse (*Canon chronologique* de Jacques d'Édesse). (...)

CCXCIX^e Olympiade. — An 729. — An 730. — An 731. — An 732. En lequel Wahrām (Warahran), roi des Perses, inaugura son règne (*Temps des rois des Perses*).

CCC^e Olympiade. — An 733. En lequel Mār Jacques l'Intercis, de la ville de Bēth-Lapaṭ (Bilpat), souffrit le martyre (*Livre des martyrs*).

Traducteur(s) L. J. Delaporte

Description

Analyse du passage

Élie utilise une double notation chronologique: l'ère des Séleucides (ou "année des Grecs") et les Olympiades, d'ordinaire notées en marge de son manuscrit.

Il est significatif qu'Élie rattachât Rabbūla, évêque d'Édesse entre 412 et 435, au courant miaphysite qui n'existait pas encore puisque sa fondation fut l'une des conséquences des querelles christologiques du milieu du Ve siècle: l'Église syro-orthodoxe (ou syro-occidentale) est en effet non chalcédonienne (c'est-à-dire qu'elle ne reconnaît pas la définition de la double nature divine et humaine du Christ donnée par le concile de 451). Depuis le concile d'Éphèse (431) qui avait consacré les positions de Cyrille d'Alexandrie, les partisans de la doctrine d'une seule nature dans le Christ, essentiellement Eutychès de Constantinople, cherchèrent à faire prévaloir leurs positions théologiques qui furent condamnées à l'égal des thèses de Nestorius lors du concile de Chalcédoine en 451.

Le métropolite de Nisibe utilise le sobriquet "jacobite" donné par les adversaires aux partisans de l'évêque Jacques Baradée, artisan de la formation de ce mouvement doctrinal miaphysite. S'il assimile Rabbūla à ce courant, c'est en raison des prises de position très fermes de l'évêque d'Édesse à l'encontre de la doctrine de Théodore de Mopsueste, socle des développements théologiques de Nestorius et surtout de l'Église syro-orientale dont Élie est l'un des hiérarques. Ami de Cyrille d'Alexandrie dont il traduisit le traité *De recta fide*, Rabbūla avait participé à ses côtés au concile d'Éphèse (431) qui aboutit à la condamnation de Nestorius.

Sur Jacques l'Intercis, voir Devos, P., *Le dossier hagiographique de S. Jacques l'Intercis I. La passion grecque inédite* (BHG, 772), in *AB*, 71 (1953), p. 213-256; Devos, P., *Le dossier hagiographique de S. Jacques l'Intercis. La passion grecque inédite (deuxième article)*, in *AB*, 72 (1954), p. 213-256, et à présent Jullien, C., Jullien, F. (eds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident*, (*Subsidia Hagiographica*), Bruxelles, à paraître (sp. Introduction des textes syriaques pour la discussion des incohérences de datation dans les sources).

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 12/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

כח אלהים, ואלהים יתברך.
אשר הוא אלהים.

הנה אברהם אבינו.

செய்யுதின் கருவாக

[illegible]

.Kusho Kkuzze hux

confession Kuf, caaluk

כח חבד מליף וליף חסד מליף וליף
חסד חסד מליף וליף חסד חסד

..аха ККЗух дих

...பெரிய கருவிகள்

כִּי־יִפְּדֶה אֶת־אֶתְנָחֵם בְּיָמָיו וְיִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו וְיִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו וְיִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו
 ... יִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו וְיִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו וְיִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו וְיִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו
 ... יִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו וְיִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו וְיִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו וְיִשְׁמַחֵם בְּיָמָיו

הנה מבטאים וסגנון.

உயிரினக் கருவிகள்

[illegible]

* Fol. 24 v^o.

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּכֹחַ הַיְיָ

• Kooṭṭa Kalṭa 2 Kiṭi - aṭṭiṭṭa Kṭṭaṭṭa

Κοιτο κοιτο κοιτο ναυακ ηφαιστα στο

¹ Lectiones dubiae, quas cum textu syr. conciliare non valeo.

— 2 Puncta plur. desunt.

ܡܚܡܠܐ. ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܚܡܠܐ. ܡܚܡܐ.

E فيها قتل جايнос الخارق البربري بمدينة ترق وفيها ملك يزوجرد بن
سابور ملك الفرس ⑤

5 ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ. ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ ܡܚܡܠܐ
ܡܚܡܐ ܡܚܡܐ.

E فيها ولد تاداسيس بن ارقاديس الملك في اليوم العشرين من نيسان ⑤

10 ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ. ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ ܡܚܡܠܐ
ܡܚܡܐ ܡܚܡܐ. ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ ܡܚܡܠܐ
ܡܚܡܐ ܡܚܡܐ.

E فيها قترس يواننيس فم الذهب جورا ونفي وقام بعده ارساقيس ابي
نقطاريس ⑤

ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ. ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ ܡܚܡܠܐ
ܡܚܡܐ ܡܚܡܐ. ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ ܡܚܡܠܐ
ܡܚܡܐ ܡܚܡܐ. ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ ܡܚܡܠܐ
ܡܚܡܐ ܡܚܡܐ.

E فيها مات ارساقيس فترك القسطنطينية في اليوم الحادي عشر من تشرين
الثاني وبعد اربعة اشهر اسم الى موضعه اطيقيوس ⑤

ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ. ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܚܡܠܐ ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ ܡܚܡܠܐ
ܡܚܡܐ ܡܚܡܐ. ܡܚܡܐ ܐܬܠܝ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܐ ܡܠܟܐ ܡܚܡܠܐ
ܡܚܡܐ ܡܚܡܐ.

1 Ms. "ܡܚܡܠܐ", anno 717 omissio; arab. وسبع عشرة. — 2 Ms.
ܡܚܡܠܐ; arab. وثمان عشرة. — 3 Ms. ܡܚܡܠܐ.

• $\text{H}_2\text{O} + \text{H}_2\text{O} \rightleftharpoons \text{H}_3\text{O}^+ + \text{OH}^-$
 • $\text{H}_2\text{O} + \text{H}_2\text{O} \rightleftharpoons \text{H}_3\text{O}^+ + \text{OH}^-$

∴ $\frac{1}{\sqrt{2}} = \frac{1}{\sqrt{2}}$ $\frac{1}{\sqrt{2}} = \frac{1}{\sqrt{2}}$

f. فيها ملك ورهاران ملك الفرس ⑤

၁။ ခုနစ်ခု ခုနစ်ခု ကုန်သွယ်သွား
 . ကုန်သွယ်သွား ကုန်သွယ်

כח אמתה ה', ומה [כ] נפשוה ויהי חלוק
הנהגה ::

E. فيها استشهد مار يعقوب المفسقا من مدينة جند ياسابور³ ©

10) .
 .
 .

כח מה אנהיה כלל יהימנה כלל כח
המחשבה כח ::

E فيها مات انوريس ملك الروم في اليوم الخامس عشر من آب ٥

15. $\text{Kewh}[a] \text{ hsh}[ha] \text{ KKw}[x] \text{ sh}[x]^*$
 $\text{sh}[x] \text{ sh}[x] \text{ sh}[x] \text{ sh}[x]$

* Fol. 25 r^o.

אלהינו ואלהינו כי ייבא אלהינו
 ואלהינו ואלהינו כי ייבא אלהינו
 ואלהינו ואלהינו כי ייבא אלהינו

20. *μυϊκο κΚρυκε διε*
αυφισαωτ αυφασαλοκ

බලශක්ති සහතික කිරීම සහතික කර මි
 ගිණුම් පෙන්වීම. පැය 100 ක් කිරීම පිළිබඳ
 :: පැය 100 ක් කිරීම

25. $\cdot \mu\theta\iota\theta\alpha \cdot [\mu\theta\iota] \kappa[\alpha] \kappa\kappa\alpha[\mu\epsilon] \delta\iota\epsilon$
 $\cdot \omega\epsilon\iota\sigma\alpha\sigma\tau\iota \omega\iota\phi\alpha\omega\lambda\alpha\kappa$

കുറിച്ച് എഴുതുക

¹ Puncta plur. desunt. — ² Ms. *ms*. — ³ Sic ms. — ⁴ Hinc ad ann. 748 textus arab. deest.